Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja ręka będzie przeciw prorokom oglądającym rzeczy puste i przepowiadającym kłamstwa. Nie będą (zasiadali) w radzie\* \*\* mego ludu, nie będą ujmowani w spisie\*\*\* domu Izraela\*\*\*\* i nie wejdą do ziemi Izraela – i poznacie, że Ja jestem Panem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wznoszę rękę przeciw prorokom mającym widzenia bez wartości i zapowiadającym coś, co nigdy nie nastąpi! Nie ma dla nich miejsca wśród radnych mego ludu! Nie wolno ich ujmować w spisach ludności Izraela! Nie wejdą też do jego ziemi! I przekonacie się, że Ja jestem Wszechmocnym JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I moja ręka będzie przeciwko prorokom, którzy widzą rzeczy złudne i wróżą kłamstwo. Nie będą w zgromadzeniu mego ludu i w poczet domu Izraela nie będą wpisani, i do ziemi Izraela nie wejdą. A poznacie, że ja jestem Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ręka moja będzie przeciwko prorokom, którzy widzą marność, a opowiadają kłamstwo; w zgromadzeniu ludu mego nie będą, a w poczet domu Izraelskiego nie będą wpisani, i do ziemi Izraelskiej nie wnijdą; a dowiecie się, żem Ja panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie ręka moja na proroki, którzy widzą próżności a prorokują kłamstwo: w radzie ludu nie będą a do pisma domu Izraelowego nie będą wpisani ani do ziemie Izraelskiej wnidą: a wiedzieć będziecie, żem ja JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ręka moja dotknie proroków, którzy mają widzenia zwodnicze i przepowiadają kłamstwa. Nie będą oni należeć do społeczności mego ludu i nie zostaną wpisani w poczet pokoleń izraelskich, nie wejdą do ziemi Izraela, abyście poznali, że Ja jestem Pan Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyciągnę swoją rękę przeciwko prorokom, którzy mają fałszywe widzenia i prorokują kłamliwie; w zgromadzeniu mojego ludu nie będą. Wpisani nie będą w poczet domu izraelskiego i do ziemi izraelskiej nie wejdą - i poznacie, że Ja jestem Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moja ręka będzie przeciw prorokom widzącym marność i wróżącym kłamstwo. Nie będą w zgromadzeniu Mojego ludu, w poczet domu Izraela nie zostaną wpisani i nie wejdą do ziemi Izraela. Poznacie, że Ja jestem Pan Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podniosę rękę na proroków mających urojone widzenia i głoszących fałszywe przepowiednie. Nie będą uczestniczyć w zgromadzeniu mojego ludu, nie zostaną wpisani do społeczności ludu Izraela i nie wejdą do ziemi Izraela. Tak przekonacie się, że Ja jestem JAHWE BOGIEM. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ręka moja będzie przeciw prorokom, mającym złudne widzenia i wróżącym kłamstwo. Nie będą [należeć] do zgromadzenia mojego ludu i nie zostaną wpisani w poczet Domu Izraela. Poznacie, że Ja jestem Pan, Jahwe, gdyż nie wejdą do ziemi Izraela |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і простягну мою руку проти пророків, які бачуть брехню і виголошують марне. Вони не будуть в напоумленні мого народу, ані не будуть записані в писанні дому Ізраїля і не ввійдуть до землі Ізраїля. І пізнають, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moja ręka spocznie na prorokach; tych, którzy widzą marność i przepowiadają kłamstwo. Nie będzie ich w zborze Mojego ludu, nie będą zapisani w poczet domu Israela oraz do ziemi israelskiej nie wejdą – tak poznacie, że Ja jestem Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I moja ręka zwróciła się przeciw prorokom, którzy mają wizje nieprawdy i którzy wróżą kłamstwo. Nie pozostaną w zaufanym gronie mego ludu i nie będą wpisani do rejestru domu izraelskiego, i nie przybędą na ziemię izraelską; i będziecie musieli poznać, że ja jestem Wszechwładny Pan, JAHWE, |

1. 1) rada, סֹוד (sod): w radzie PANA (<x>220 15:8</x>; <x>300 23:18</x>) lub w organach zarządzających Izraela (<x>10 49:6</x>; <x>230 64:3</x>;<x>230 111:1</x>; <x>300 6:11</x>;<x>300 15:17</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 49:6</x>; <x>220 15:8</x>; <x>230 64:3</x>; <x>230 111:1</x>; <x>300 15:17</x>; <x>300 23:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) spis, ּכְתָב (ketaw): (1) spisy ludności jak opisane w <x>150 2:16</x>; <x>160 7:64</x>, por. <x>100 24:2</x>, 9; (2) co mniej prawdopodobne, w spisie prowadzonym przez Boga (<x>20 32:32</x>; <x>290 4:3</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 24:2</x>; <x>150 2:16</x>; <x>160 7:64</x> [↑](#footnote-ref-5)